

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • AUTOMNE / FALL 2022



VOL. 21
N° 4 / No. 4



DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<p>p. 13</p> <p>Portes ouvertes à la caserne 61 Open House at Fire Station 61</p> <p>08 OCT</p>	<p>p. 2</p> <p>Action de grâce Thanksgiving</p> <p>10 OCT</p>	<p>p. 10</p> <p>Halloween sur glace Halloween on Ice</p> <p>29 OCT</p>	<p>p. 16</p> <p>Halloween</p> <p>31 OCT</p>
<p>p. 8</p> <p>Règlements saisonniers en vigueur Seasonal by-laws in effect</p> <p>01 NOV</p>	<p>Jour du Souvenir Remembrance Day</p> <p>11 NOV</p>	<p>p. 10</p> <p>Foire artisanale Crafts fair</p> <p>12-13 NOV</p>	<p>p. 11</p> <p>Défilé magique du temps des Fêtes Magical Holiday Parade</p> <p>04 DÉC - DEC</p>

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – Municipal Patrol
514 684-6111

Bibliothèque – Library
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts de Dollard
Dollard Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211

EN SOUVENIR DE L'ANCIEN CONSEILLER HANS WIEMER IN MEMORY OF FORMER COUNCILLOR HANS WIEMER



Monsieur Hans Wiemer, conseiller du district 8 entre 1982 et 1994, nous a quitté le 28 mai 2022.

Au cours de ses 12 années d'engagement envers la Ville, M. Wiemer s'est toujours montré généreux, sympathique et serviable envers ses résidents.

Nous tenons à offrir nos plus sincères condoléances à sa famille.

Mr. Hans Wiemer, Councillor for District 8 from 1982 to 1994, died on May 28, 2022.

During his 12-year commitment to the City, Mr. Wiemer was always generous, friendly and helpful to its residents.

We extend our deepest sympathies to his family.

VOUS NE POUVEZ PAS PAYER VOTRE TAXE SCOLAIRE À L'HÔTEL DE VILLE YOU CANNOT PAY YOUR SCHOOL TAXES AT CITY HALL

La taxe scolaire est imposée par le ministère de l'Éducation du Québec pour financer entre autres l'entretien et le fonctionnement des équipements du réseau scolaire. Cette taxe n'est donc pas payable à la Ville.

Les paiements peuvent être effectués de diverses façons :

- au comptoir de votre institution financière;
- au comptoir de perception de la taxe scolaire : 500, boulevard Crémazie Est, Montréal (Québec);
- par Internet (services bancaires en ligne);
- par la poste à l'adresse indiquée dans votre avis d'imposition (taxe scolaire).

Renseignements : 514 384-5034

The school tax is imposed by the Ministère de l'Éducation du Québec to finance, among other things, the maintenance and operation of the school network. This tax is not payable to the City.

Payments can be made in various ways:

- at the counter of your financial institution;
- at the school tax collection counter: 500 Crémazie East Blvd, Montreal, Quebec;
- by Internet (online banking);
- by mail to the address indicated on your tax notice (school taxes).

Information: 514-384-5034

ACTION DE GRÂCE : BUREAUX FERMÉS THANKSGIVING: OFFICES CLOSED

Le jour de l'Action de grâce, les bureaux de la Ville, ainsi que le Centre civique, les arénas et la bibliothèque, seront **fermés**. Par contre, les collectes d'ordures, de matières recyclables et de matières organiques auront lieu selon l'horaire habituel. N'oubliez donc pas de mettre vos bacs en bordure de rue avant 7 h!

The City's offices, along with the Civic Centre, the arenas and the library, will be **closed** on Thanksgiving. However, garbage, recycling and organic waste will be collected as usual, so don't forget to place your bins **curbside before 7 a.m.!**



Chères résidentes, chers résidents,

Quel merveilleux été nous avons eu! Nos festivals et célébrations estivales, notamment la fête du Canada, la fête nationale du Québec, le Festival de Blues et la Journée internationale, ont connu une grande affluence. C'était formidable de voir nos résidents et résidentes en si grand nombre! Les abonnements à nos piscines communautaires extérieures ainsi que l'utilisation qui en est faite ont également augmenté. Ce fut dans l'ensemble un été mémorable et des plus divertissants.

Les audits externes pour 2021 étant à ce jour terminés, je suis heureux d'annoncer que la situation financière de la Ville demeure solide pour 2022 et au-delà. 2021 a été une autre année marquée d'incertitudes en raison de la pandémie. Or, malgré ces circonstances sans précédent, la Ville a réussi à renforcer sa situation financière. Elle a en effet dégagé un excédent net d'exploitation de 6 240 900 \$ en 2021. Pour un examen détaillé de notre audit, rendez-vous à l'adresse suivante : ville.ddd.qc.ca/ma-ville/administration-et-finance/informations-financieres/. Nous sommes déterminés à maintenir cette position au cours des années à venir. Notre administration continue de travailler avec diligence, s'efforçant de trouver des moyens novateurs pour minimiser les coûts tout en réalisant des projets d'envergure.

Sur une note moins joyeuse, nos pensées vont aux proches d'Hans Wiemer qui s'est éteint le 28 mai 2022. M. Wiemer a été conseiller municipal du district 8 au cours des années 1982 à 1994. Nous lui sommes très reconnaissants pour ses nombreuses années de service à notre ville et son importante contribution. Nous offrons nos plus sincères condoléances à la famille et aux amis de M. Wiemer.

Je tiens également à remercier notre personnel, sans lequel la réalisation de projets importants et d'activités estivales serait impossible. Merci à tous et à toutes de fournir des services de qualité aux résidents et résidentes, quelles que soient les limites actuelles. Merci pour votre excellent travail.

Je tiens à rappeler à tous les résidents et résidentes que ma porte vous est toujours ouverte. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions, des préoccupations ou des idées à me soumettre, ou si vous désirez simplement vous impliquer.

Je vous souhaite à tous et à toutes un agréable automne en toute sécurité!

Dear residents,

What a wonderful summer we had! Our summer festivals and celebrations, including Canada Day, Quebec's Fête nationale, the Blues Festival and International Day, were all very well attended. It was amazing to see our residents out in such great numbers! Our outdoor community pool memberships and usage also increased. All in all, it was a memorable, fun-filled summer.

With the external audits for 2021 now complete, I am happy to report that the City's financial position remains strong in 2022 and beyond. 2021 was another year of uncertainty due to the pandemic. However, despite these unprecedented circumstances, the City was able to strengthen its financial position. It has achieved a net operating surplus of \$6,240,900 in 2021. For a detailed review of our audit, please visit ville.ddd.qc.ca/en/my-city/administration-and-finance/financial-information/. We are determined to maintain this position in the years to come. Our administration continues to work diligently, striving to find innovative ways to minimize costs while completing major projects.

On a less joyful note, our thoughts are with the loved ones of Hans Wiemer, who died on May 28, 2022. Mr. Wiemer served as District 8 Councillor from 1982 to 1994. We are very grateful for his many years of service to our city and his significant contributions. We extend our deepest sympathies to Mr. Wiemer's family and friends.

I would also like to thank our staff, without whom important projects and summer activities would not be possible. Thank you all for delivering quality services to our residents, regardless of the current limitations. Thank you for your hard work.

I want to remind all residents that my door is always open to you. Please do not hesitate to contact me if you have questions, concerns or ideas, or if you just want to get involved.

I wish you all a safe and enjoyable fall!

Alex Bottausci
Maire / Mayor

514 684-1465 | abottausci@ddd.qc.ca | Facebook : @AlexBottausciDDO



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddd.qc.ca



Laurence Parent
District 1
lparent@ddd.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddd.qc.ca



Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddd.qc.ca



Tanya Toledano
District 4
ttoledano@ddd.qc.ca



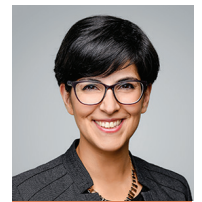
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddd.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddd.qc.ca



Ryan Brownstein
District 7
rbrownstein@ddd.qc.ca



Anastasia Assimakopoulos
District 8
aassimakopoulos@ddd.qc.ca

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
UPCOMING ORDINARY COUNCIL MEETINGS**

Présentez-vous à l'Hôtel de Ville.
Les portes ferment à 19 h 30.

Come to City Hall.
Doors close at 7:30 p.m.



12
OCT

23
NOV

13
DÉC - DEC

CONNAISSEZ-VOUS NOTRE BABILLARD COMMUNAUTAIRE EN LIGNE? ARE YOU FAMILIAR WITH OUR ONLINE COMMUNITY BULLETIN BOARD?

Êtes-vous curieux de savoir ce qui se passe au sein de votre communauté? La Ville a mis en place un babillard communautaire virtuel qui vous permettra de rester à l'affût d'une **panoplie d'activités organisées par les organismes locaux à but non lucratif reconnus par la Ville**.

Vous y trouverez l'ensemble de leurs activités ainsi que leurs messages d'intérêt public, notamment leurs événements, leur programmation saisonnière, les inscriptions à venir, les offres d'emploi, la recherche de bénévoles, et beaucoup plus!

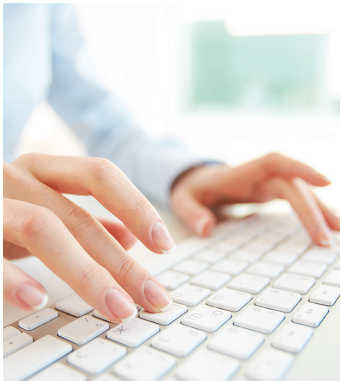
Ces informations gratuites obtenues en un coup d'œil vous permettront d'être partie prenante de votre communauté. Découvrez-le dès maintenant! Visitez ville.ddo.qc.ca/vivre/communaute-et-institutions/babillard-communautaire/.

Are you curious about what's happening in your community? The City has set up a virtual community bulletin board that will allow you to stay on top of a **variety of activities organized by local non-profit organizations recognized by the City**.

You'll find all their activities and public service announcements, including events, seasonal programming, upcoming registrations, job postings, volunteer opportunities, and much more!

This free at-a-glance information will allow you to be part of your community. Discover it now! Visit ville.ddo.qc.ca/en/live/community-and-institutions/community-board/.

NOS ENTREPRISES LOCALES À UN SEUL CLIC! OUR LOCAL BUSINESSES ARE JUST A CLICK AWAY!



Saviez-vous que vous pouvez trouver la liste des commerces et des services locaux sur notre site Web? Visitez ville.ddo.qc.ca/bottin-de-commerces-locales dès maintenant et trouvez ce dont vous avez besoin à quelques pas de chez vous!

Vous êtes un commerçant désirant être inscrit dans le bottin des entreprises locales de la Ville? Inscrivez-vous sur notre site Web – c'est gratuit! Si vous êtes déjà inscrit, n'oubliez pas de mettre vos **coordonnées à jour** et/ou de **les republier**, sans quoi celles-ci disparaîtront du bottin après un an.

Did you know that you can find a list of local businesses and services on our website? Visit ville.ddo.qc.ca/local-business-directory now and find what you need just around the corner!

Are you a business owner wanting to be listed in the City's local business directory? Register on our website – it's free! If you are already listed, don't forget to **update and/or republish** your contact information, otherwise it will disappear from the directory after a year.

LOCATION DE SALLES AU CENTRE CIVIQUE / ROOM RENTALS AT THE CIVIC CENTRE

Venez célébrer l'union de votre mariage, un anniversaire ou toute autre occasion spéciale dans l'une de nos trois salles de réception de grandeur et de style différents.

La **salle Vue sur parc** vous offre une magnifique vue sur le boisé du parc du Centenaire, la **salle de réception** vous offre un coin intime et convivial, et la **salle de banquet** est notre salle la plus majestueuse.

Visitez notre site Web afin d'obtenir plus de détails sur le matériel mis à votre disposition.

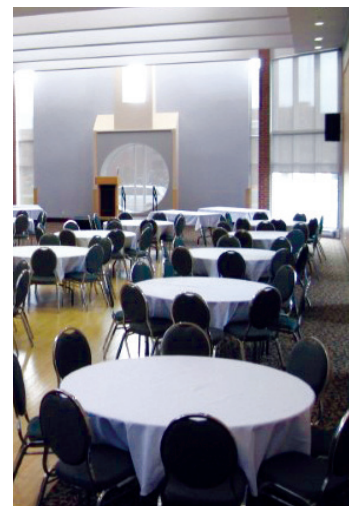
Veuillez prévoir un délai minimum de **quatre semaines** avant la date de votre événement afin que nous puissions traiter votre demande. Vous trouverez le formulaire de demande en ligne à ville.ddo.qc.ca/services-en-ligne/location-de-salle/.

Come celebrate your wedding, an anniversary or any other special occasion in one of our three reception rooms of different sizes and styles.

The **Park View Hall** offers a magnificent view over the wooded area of Centennial Park, the **Reception Hall** offers an intimate and friendly setting, and the **Banquet Hall** is our most majestic room.

Visit our website for more details on the equipment available to you.

Please allow a minimum of **four weeks** prior to your event date for us to process your request. You can find the application form online at ville.ddo.qc.ca/en/online-services/room-rental/.



DES NOUVELLES DU POTAGER URBAIN DE L'HÔTEL DE VILLE NEWS FROM THE CITY HALL URBAN VEGETABLE GARDENS



La récolte de cette année a été abondante. Chaque semaine, une dizaine de paniers de légumes ont pu être récoltés et offerts à des organismes de charité locaux. La collecte est finie pour cette année, mais si vous souhaitez vous initier à l'agriculture urbaine, nous vous invitons à venir vous inspirer des jardins qui seront situés devant l'hôtel de ville au printemps 2023!

This year's harvest was abundant. Each week, about 10 baskets of vegetables were harvested and donated to local charities. The collection is over for this year, but if you would like to learn about urban agriculture, we invite you to come and be inspired by the gardens that will be located in front of City Hall in the spring of 2023.

LICENCES POUR CHIENS ET CHATS / LICENCES FOR DOGS AND CATS



Vous avez un nouveau chien et/ou un nouveau chat? Nous aimerions vous rappeler qu'il est **obligatoire** d'enregistrer votre chien et/ou votre chat auprès de la ville de Dollard-des-Ormeaux afin d'obtenir un permis pour chaque animal. Vous devrez par la suite renouveler votre permis lorsque requis.

Chien : 25 \$ (renouvelable à chaque année)

Chat châtré : 10 \$ (renouvelable aux trois ans)

Chat non châtré : 20 \$ (renouvelable aux trois ans)

Renseignements : 514 684-1010

Do you have a new dog and/or cat? We would like to remind you that it is **mandatory** to register your dog and/or your cat with the city of Dollard-des-Ormeaux in order to obtain a licence for each animal. You also need to renew the licence when required.

Dog: \$25 (renewable every year)

Neutered cat: \$10 (renewable every three years)

Non-neutered cat: \$20 (renewable every three years)

Information: 514-684-1010

NOUVEAU! SUBVENTION POUR L'ACHAT D'UNE BORNE DE RECHARGE ÉLECTRIQUE NEW! SUBSIDY FOR THE PURCHASE OF AN ELECTRIC CHARGING STATION

Vous désirez vous procurer une borne de recharge électrique résidentielle? La Ville vous permet de réduire le montant d'acquisition et d'installation de votre borne grâce à un programme de subvention qui offre un remboursement jusqu'à un maximum de 150 \$.

Le programme est en vigueur depuis le 11 mai 2022. Pour être admissible, le propriétaire doit fournir une facture d'achat et d'installation de la borne de recharge ayant eu lieu après le 11 mai 2022 (entrée en vigueur du règlement R-2022-167).

Tous les détails quant aux documents à fournir se retrouvent sur notre site Web sous l'onglet « Services en ligne ».

Looking to purchase a residential electric charging station? The City is helping you reduce the cost of purchasing and installing your charging station through a subsidy program that provides reimbursement up to a maximum of \$150.

This program came into effect May 11, 2022. To be eligible, the owner must provide an invoice for the purchase and installation of the charging station dated after May 11, 2022 (effective date of By-law R-2022-167).

All the details regarding the documents to be provided can be found on our website under the "Online Services" tab.



PROGRAMME DE SOUTIEN AUX AÎNÉS / SENIORS' SUPPORT PROGRAM



La **date limite** pour soumettre votre demande de subvention approche à grands pas! Veuillez soumettre les documents suivants avant le **15 novembre** :

- un formulaire de demande rempli. Vous pouvez le télécharger sur notre site Web sous l'onglet « Services en ligne »;
- une preuve que vous étiez âgé(e) de 65 ans ou plus au 1^{er} janvier 2022 (carte d'assurance maladie, permis de conduire, certificat de naissance, etc.);
- une copie du Relevé de la sécurité de la vieillesse T4A (OAS) 2021;
- une confirmation de réception du Supplément de revenu garanti, délivré par Emploi et Développement social Canada pour l'année d'imposition 2020; et
- une copie de votre compte de taxes municipales (si vous êtes propriétaire).

Les documents peuvent être envoyés par la poste ou déposés en personne à l'Hôtel de Ville.

Renseignements : 514 684-9335

The **deadline** to submit your grant application is fast approaching! Please submit the following documents by **November 15**:

- a completed application form (you can download it from our website under the "Online Services" tab);
- proof that you were 65 years of age or over on January 1, 2022 (health insurance card, driver's licence, birth certificate, etc.);
- a copy of your 2021 T4A (OAS) , Statement of Old Age Security slip;
- a confirmation of receipt of the Guaranteed Income Supplement, issued by Employment and Social Development Canada for the 2020 imposition year; and
- a copy of your municipal tax notice.

Documents can be submitted by mail or in person at City Hall.

Information: 514-684-9335

VOUS AIMERIEZ QU'UN ARBRE SOIT PLANTÉ SUR L'EMPRISE PUBLIQUE? C'EST GRATUIT! WOULD YOU LIKE A TREE PLANTED ON THE PUBLIC RIGHT-OF-WAY? IT'S FREE!

Nous en prendrons soin – regardez-le grandir!

Si vous désirez qu'un arbre soit planté **GRATUITEMENT** devant votre maison sur l'emprise de la Ville, veuillez communiquer dès maintenant avec le Service d'arboriculture à l'adresse suivante : arbo@ddo.qc.ca.

Pour en apprendre davantage, visitez notre site Web à la section « Environnement/Arboriculture ».

We'll take care of it – watch it grow!

If you would like to have a tree planted in front of your home on the City's right-of-way for **FREE**, please contact the Arboriculture Department at arbo@ddo.qc.ca.

To learn more, visit the « **Environment/Arboriculture** » section on our website.



CONSEILS POUR PRÉVENIR LE VOL DE VOITURES OU DANS LES VOITURES TIPS FOR PREVENTING THEFT OF OR FROM CARS



En tant que propriétaire d'un véhicule, vous avez un rôle à jouer afin de prévenir le vol de votre véhicule ou dans votre véhicule. En prenant de simples mesures, il est possible d'éliminer les conditions favorables aux voleurs, réduisant ainsi les risques d'effraction.

As a vehicle owner, you have a role to play in preventing theft of or from your car. By taking simple steps, you can eliminate the conditions that make it easy for thieves to break in.

Conseils de prévention :

- Garez votre voiture dans un emplacement **non isolé et éclairé**.
- **Verrouillez** toujours votre véhicule à clé.
- Ne laissez **jamais** vos clés à des inconnus (voiturier, préposé de stationnement, etc.).
- **Ne laissez pas** votre véhicule en marche sans surveillance.
- Faites **buriner** les vitres et les pièces majeures de votre véhicule.
- **Munissez-vous** d'un système antidémarrage, d'un cadenas de volant, d'un système d'alarme et/ou d'un système de repérage.
- **Fermez** les fenêtres, le toit ouvrant ainsi que le coffre de votre véhicule.
- **Emportez toujours vos objets de valeur**. Si ceux-ci sont trop encombrants, placez-les dans votre coffre, de préférence avant de prendre la voiture, afin de ne pas tenter les voleurs potentiels.
- **Enlevez** le GPS et le support puis effacez toutes les traces visibles laissées par la ventouse.
- Ne laissez jamais vos **documents de bord** dans votre véhicule lorsque vous n'y êtes pas.
- Déposez les sacs contenant des achats dans le **coffre** de votre voiture.

Prevention tips:

- Park your car in a **non-isolated, well-lit** area.
- Always **lock** your vehicle.
- **Never** leave your keys with strangers (valet, parking lot attendant, etc.).
- Do not leave your vehicle running unattended.
- Have the windows and major parts of your vehicle **chiselled**.
- **Equip yourself with** an immobilizer system, steering wheel lock, alarm system and/or tracking system.
- **Close** the windows, sunroof and trunk of your vehicle.
- **Always take your valuables with you**. If your valuables are too bulky, place them in your trunk, preferably before you get in the car, so as not to tempt potential thieves.
- **Remove** the GPS and the holder and remove all visible traces left by the suction cup.
- Never leave your **vehicle documents** in your car when you are not in it.
- Put bags containing purchases in the **trunk** of your car.

Si vous êtes témoin d'un vol ou si vous croisez un individu dont le comportement vous semble suspect, **composez immédiatement le 911**. Mentionnez la description de l'individu et/ou du véhicule, ainsi que la direction de fuite. Si des images sont disponibles sur vos caméras, avisez les policiers qui veilleront à l'enquête.

Le PDQ 4 et la patrouille municipale poursuivent leurs efforts pour la sécurité de tous et vous remercient pour votre soutien.

If you witness a robbery or encounter someone whose behaviour seems suspicious, **call 911 immediately**. Mention the description of the individual and/or the vehicle, as well as the direction of the escape. If images are available on your cameras, notify the police who will be in charge of the investigation.

Station 4 and the Municipal Patrol are continuing their efforts for the safety of all and thank you for your support.

À NE PAS OUBLIER CET AUTOMNE! / IMPORTANT FALL REMINDERS!

Avec l'arrivée de l'automne et le retour du temps froid viennent aussi certains règlements destinés à être respectés. Voici donc quelques petits rappels :

- Les **abris d'auto temporaires** ou toute autre structure recouverte d'une toile sont interdits dans la ville.
- En secteur résidentiel, le stationnement des **véhicules récréatifs saisonniers** (bateaux, roulottes, etc.) est interdit sur votre propriété à partir du 1^{er} novembre jusqu'au 1^{er} mai.
- Votre **entrepreneur en déneigement** doit demander un permis à la Ville. Il ne peut installer ses piquets de chaque côté de votre entrée qu'après le 1^{er} novembre et doit les retirer au plus tard le 1^{er} avril.
- Un permis est requis pour l'installation d'un **foyer** ou d'un **poêle à bois**, mais vous ne pourrez utiliser cet appareil comme chauffage principal ni lorsque le niveau de smog sera élevé. La Ville offre une **subvention** aux résidents qui désirent **remplacer leur appareil de chauffage au bois** par un appareil au gaz ou à l'électricité. Informez-vous sur notre site Web!



With the arrival of autumn and the return of cold weather also come certain rules that must be respected. Here are a few reminders:

- **Temporary car shelters** or any other structure covered with canvas are prohibited in the city.
- In residential areas, the parking of **seasonal recreational vehicles** (boats, trailers, etc.) is prohibited on your property from November 1 to May 1.
- Your **snow removal contractor** must apply for a permit from the City. Your snow removal contractor can only install stakes on each side of your driveway after November 1 and must remove them by April 1.
- A permit is required to install a **fireplace** or **wood stove**, but you cannot use this equipment as your primary heat source or during high smog levels. The City offers a **subsidy** to residents who wish to **replace their wood-burning appliance** with a gas or electric appliance. Find out more on our website!

Information: 514-684-1010

Renseignements : 514 684-1010

COMMENT DISPOSER DES MATIÈRES ORGANIQUES HOW TO DISPOSE OF ORGANIC MATERIALS

Une bonne gestion des matières organiques contribue à l'effort collectif de réduction des émissions de gaz à effet de serre. Vous trouverez sur **notre site Web**, sous l'onglet « Collectes régulières », la liste des **matières organiques** qui peuvent être déposées dans votre bac brun.

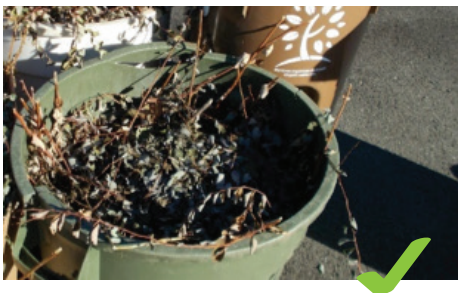
Si vous n'avez pas de bac brun ou pour tout excédent de matières organiques (feuilles, résidus de jardin, etc.), veuillez utiliser un contenant réutilisable, comme une poubelle ou tout autre contenant rigide (ne pesant pas plus de 22,7 kg ou 50 lb). Les boîtes en carton et les sacs en papier sont aussi acceptés. **Les sacs en plastique, y compris les sacs biodégradables, ne sont pas autorisés.**

La collecte des matières organiques a lieu le **lundi** seulement.

Proper management of organic materials contributes to the collective effort to reduce greenhouse gas emissions. You will find on **our website**, under the "Regular Waste" tab, the list of organic materials that can be deposited in your brown bin.

If you do not have a brown bin, or for any excess organic materials (leaves, yard waste, etc.), please use a reusable container such as a garbage can or other rigid container (weighing no more than 22.7 kg or 50 lbs). Cardboard boxes and paper bags are also acceptable. **Plastic bags, including biodegradable bags, are not permitted.**

Organic materials are collected on **Mondays** only.



COLLECTES DE BRANCHES ET DE REBUTS SPÉCIAUX BRANCH AND SPECIAL REFUSE COLLECTIONS

La date limite pour la collecte de branches et de rebuts spéciaux est le **31 octobre**. Pour soumettre votre demande, appelez au 514 684-1010.

Cette collecte se fait seulement pour des travaux mineurs effectués par les **résidents** (et non par les entrepreneurs).

The deadline for the collection of branches and special refuse is **October 31**. To submit your request, call 514-684-1010.

This collection is only for minor work done by **residents** (not by contractors).

ATTENTION AUX FEUILLES DANS LA RUE! BEWARE OF LEAVES IN THE STREET!

Chaque année, certains résidents soufflent ou poussent les feuilles mortes directement dans la rue. Cette pratique, en plus d'obstruer les puisards et d'empêcher l'eau de s'écouler normalement et de congestionner les balais mécaniques, contrevient au règlement municipal **R-2014-094**.

Afin d'éviter une contravention d'un minimum de **150 \$**, veuillez déposer vos feuilles ensachées en bordure de rue avec votre bac de matières organiques pour la **collecte du lundi**. Elles ne seront pas ramassées lors de la collecte régulière des ordures du mardi.

Saviez-vous que les feuilles constituent une excellente source d'engrais naturel pour votre jardin? Déposez-les au pied de vos arbres, arbustes, massifs et plantes potagères ou déchiquetez-les lors de la tonte de votre pelouse; vous profiterez des résultats le printemps prochain!

Nous vous remercions de votre collaboration et de bien vouloir aviser votre entrepreneur en entretien paysager de ce règlement.

Every year, some residents blow or push leaves directly into the street. This practice not only clogs catch basins and prevents water from draining normally, as well as congests mechanical sweepers, it also contravenes municipal By-law **R-2014-094**.

To avoid a minimum fine of **\$150**, please place your bagged leaves at the curb with your organic waste bin for the **Monday collection**. They will not be picked up during the regular Tuesday garbage collection.

Did you know that leaves are an excellent source of natural fertilizer for your garden? Place them at the base of your trees, shrubs, flower beds and vegetable gardens, or shred them when you mow your lawn; you will enjoy the results next spring!

We thank you for your cooperation and for notifying your landscape maintenance contractor of this by-law.



VOTRE CITROUILLE EST COMPOSTABLE! YOUR PUMPKIN IS COMPOSTABLE!

Une fois la fête d'Halloween terminée, placez votre citrouille dans votre bac brun. Elle est compostable!

Please place your pumpkin in your organic waste bin after Halloween. It's compostable!



Samedi 29 octobre, de 18 h 30 à 20 h 30

Centre civique : aréna 1, 2 et 3

Aimez-vous patiner et vous déguiser? Êtes-vous assez courageux pour affronter vos peurs? Notre soirée d'Halloween unique est organisée pour des gens comme vous! Apportez vos patins ainsi que votre **casque de protection** (obligatoire pour les enfants de 12 ans et moins) et venez profiter de nos aréna, peu importe votre niveau. Une surprise sera remise à chaque enfant participant.

Saturday, October 29, 6:30 p.m. to 8:30 p.m.

Civic Centre: Arenas 1, 2 and 3

Do you like to skate and dress up? Are you brave enough to face your fears? Our unique Halloween party is for people like you! Bring your skates and helmet (mandatory for children 12 and under) and come enjoy our arenas, no matter what your level. A surprise will be given to each participating child.

Entrée* : 1 \$ avec déguisement, 2 \$ sans déguisement

* Toute personne doit payer pour accéder au site de l'événement.

Renseignements : 514 684-1011

*Admission fee**: \$1 with costume, \$2 without costume

*All persons must pay to access the event site.

Information: 514-684-1011



LE MARCHÉ DES FÊTES DES BEAUX-ARTS ET DE L'ARTISANAT EST DE RETOUR! THE FINE ARTS & CRAFTS HOLIDAY MARKET IS BACK!



Le Centre des arts de Dollard est ravi d'annoncer le retour de son Marché des Fêtes des beaux-arts et de l'artisanat annuel! L'édition 2022 promet une nouvelle formule excitante pour les artisans et les acheteurs.

Les **12 et 13 novembre**, tous les artistes et artisans seront installés dans le Centre communautaire du Centre civique. Réparti sur trois étages (avec un bar-terrasse sur le toit!), ce nouvel emplacement invitera les clients à vivre une aventure de prémagasinage du temps des Fêtes, proposant notamment :

- un grand espace pour le **marché d'artisanat** dans la salle de banquet de DDO;
- deux espaces pour des **marchés spécialisés** aux étages supérieurs;
- le retour tant attendu de l'**exposition annuelle** de l'Association des Artistes de Dollard;
- des **spectacles musicaux** en direct et de l'animation; et
- une expérience unique de **bar en plein air** sur le toit à l'Étoile filante.

Le Marché des Fêtes des beaux-arts et de l'artisanat présentera des produits artisanaux originaux et authentiques (y compris des aliments et des boissons) provenant de plusieurs générations d'artistes et d'artisans dévoués. Rejoignez-nous pour une toute nouvelle expérience de marché local du temps des Fêtes!

Renseignements : 514 684-1012, poste 213, arts@ddo.qc.ca
centreartsdollard.com

The Dollard Centre for the Arts is thrilled to announce the return of its annual Fine Arts & Craft Market! The 2022 edition promises an exciting new format for artisans and shoppers alike.

On **November 12 and 13**, all artists and artisans will be located in the Civic Centre Community Centre. Spread out over three floors (with a rooftop bar and patio!), this new location will invite guests to experience a pre-holiday adventure that includes:

- a large **craft market** space in DDO's Banquet Hall;
- two **specialty market** spaces on the upper floors;
- the long-awaited return of the Artists Association of Dollard's **annual exhibition**;
- **live music** and entertainment; and
- a unique outdoor **rooftop bar** experience at the Étoile filante.

The Fine Arts & Crafts Holiday Market will feature original and authentic crafts (including food and beverages) from several generations of dedicated artists and artisans. Join us for a brand new holiday market experience!

Information: 514-684-1012 ext. 213, arts@ddo.qc.ca
centreartsdollard.com

DÉFILÉ MAGIQUE DU TEMPS DES FÊTES / MAGICAL HOLIDAY PARADE

Venez profiter en famille de notre traditionnel défilé magique du temps des Fêtes, le **dimanche 4 décembre de 10 h à 13 h**, beau temps, mauvais temps.

Dès 10 h, des chars allégoriques se promèneront dans la ville et seront accompagnés de joyeux personnages, y compris le père Noël! Des lutins feront partie du défilé et ramasseront les **lettres de souhaits des enfants** adressées au père Noël. C'est donc le moment d'inviter vos enfants à rédiger une lettre. Le père Noël se réjouira d'avoir de leurs nouvelles.

Durant le défilé, nous ferons également une **collecte de denrées non périssables** pour le Fonds d'aide de l'Ouest-de-l'Île. Nous vous invitons à participer généreusement. De nombreuses personnes de notre communauté sont présentement dans le besoin.

Le **trajet** sera disponible sur notre site Web à partir du 28 novembre.

Renseignements : 514 684-1011, poste 632 ou 633

Adressez vos lettres au père Noël à :

Père Noël
Pôle Nord
H0H 0H0 Canada

Aucune étampe n'est requise. Ne pas oublier de mettre une adresse de retour pour recevoir une réponse.

Send your letters to Santa Claus at:

Santa Claus
North Pole
H0H 0H0 Canada

No stamp required. Don't forget to include a return address to receive a reply.

Come and enjoy our traditional Magical Holiday Parade with your family on **Sunday, December 4 from 10 a.m. to 1 p.m.**, rain or shine.

Starting at 10 a.m., floats will roll through the city accompanied by merry characters, including Santa Claus! Elves will be part of the parade and will collect **children's letters of wishes** addressed to Santa Claus. This is the time to invite your children to write a letter. Santa will be happy to hear from them.

During the parade, we will also be collecting **non-perishable food items** for the West Island Assistance Fund. We invite you to participate generously. Many people in our community are currently in need.

The **route** will be available on our website as of November 28.

Information: 514-684-1011, ext. 632 or 633



NOUVEAUTÉ À L'AADDO : PREMIERS SECOURS (PETITE ENFANCE) NEW AT THE AADDO: FIRST AID (EARLY CHILDHOOD)



Vous œuvrez dans le domaine de l'éducation de la petite enfance, vous êtes parent ou, à l'occasion, responsable de jeunes enfants?

Grâce à cette formation, vous serez en mesure de **reconnaître les signes et les symptômes anormaux** que présentent les enfants que vous côtoyez et d'appliquer les mesures d'urgence nécessaires.

Vous apprendrez notamment à **reconnaître** les blessures et les maladies infantiles courantes, à **prodiguer** des traitements de base afin de stabiliser une blessure sur un enfant, à utiliser un **défibrillateur externe automatisé** (DEA) et à administrer de l'**épinéphrine** par auto-injecteur. Vous apprendrez également à procéder à la **réanimation cardiorespiratoire** (RCR) sur un enfant et un bébé, et à réagir adéquatement en cas d'urgence respiratoire ou d'arrêt cardiaque.

Do you work in early childhood education, are you a parent or, on occasion, are you responsible for young children?

With this training, you will be able to **recognize abnormal signs and symptoms** of the children in your care and apply the necessary emergency measures.

You will learn how to **recognize** common childhood injuries and illnesses, **provide** basic treatment to stabilize a child's injury, use an **automated external defibrillator** (AED) and administer **epinephrine** by auto-injector. You will also learn how to perform **cardiopulmonary resuscitation** (CPR) on a child and an infant, and how to respond appropriately to a respiratory emergency or cardiac arrest.

**Samedi 15 octobre de 8 h 30 à 17 h 30 ou
dimanche 27 novembre de 8 h 30 à 17 h 30**

Tarif pour les résidents : 54,35 \$ + taxe

Tarif pour les non-résidents : 64,80 \$ + taxe

Renseignements : 514 684-0070, aaddo@ddo.qc.ca

**Saturday, October 15 from 8:30 a.m. to 5:30 p.m. or
Sunday, November 27 from 8:30 a.m. to 5:30 p.m.**

Fee for residents: \$54.35 + tax

Fee for non-residents: \$64.80 + tax

Information: 514-684-0070, aaddo@ddo.qc.ca

ACTION JEUNES EST DE RETOUR POUR LA SESSION D'AUTOMNE! TEEN ACTION IS BACK FOR THE FALL SESSION!

Offrant une variété d'activités – de ses soirées cinéma à ses aventures au Vieux-Port ou encore à ses ateliers gratuits – Action Jeunes vise à **offrir des expériences amusantes et saines** à notre communauté de jeunes âgés de 11 à 17 ans.

La programmation débute le **19 septembre** et se déroulera sur 13 semaines.

Inscrivez-vous en personne au comptoir de service à la clientèle de l'Association aquatique de Dollard-des-Ormeaux (AADDO), par téléphone ou en ligne.

Renseignements : 514 684-0070, aaddo@ddo.qc.ca

ville.ddo.qc.ca/jouer/sports-et-loisirs/installations-aquatiques/initiative-go-ddo/



Offering a variety of activities – from movie nights to adventures in the Old Port to free workshops – Teen Action aims to **provide fun and healthy experiences** for our community of youth aged 11 to 17.

Programming begins on **September 19** and will run for 13 weeks.

Register in person at the Aquatic Association of Dollard-des-Ormeaux (AADDO) customer service desk, by phone or online.

Information: 514-684-0070, aaddo@ddo.qc.ca

ville.ddo.qc.ca/en/play/sports-and-leisure/aquatic-center/initiative-go-ddo/

LA CASERNE 61, ENTIÈREMENT RÉNOVÉE THE NEW AND IMPROVED FIRE STATION 61

La caserne 61 est fraîchement rénovée pour la première fois depuis 1967! Elle est désormais plus grande et se dote maintenant d'éléments de développement durable, dont un **système géothermique**. Ce système redistribue la chaleur ou la fraîcheur du sol dans tout le bâtiment, réduisant ainsi considérablement la consommation d'énergie nécessaire pour chauffer ou refroidir chaque pièce.

La caserne abrite la patrouille municipale, des pompiers, et un **nouveau service** : la **prévention incendie**.

Fire station 61 is fresh from its first renovation since 1967! It's now bigger and boasts new environmentally conscious features, such as a **geothermic system**. The system redistributes the ground's warmth or coolness throughout the building, significantly reducing the energy consumption needed to heat or cool each room.

The fire station is home to the Municipal Patrol, some firefighters and a **new service**: **fire prevention**.



PORTES OUVERTES À LA CASERNE 61 OPEN HOUSE AT FIRE STATION 61

La caserne 61 ouvre ses portes en grand le **8 octobre de 8 h 30 à 16 h**, au 10, rue Sunnydale, pour une journée en famille.

Venez visiter la caserne complètement rénovée et apprenez-en davantage sur le métier de pompier. De plus, vous et vos enfants pourrez rencontrer la mascotte Chef et tester vos connaissances en matière de prévention dans le SIMulateur. Finalement, si vous êtes mordus de développement durable, vous serez invités à repérer tous les nouveaux aspects de la caserne qui subviennent aux besoins des pompiers tout en respectant l'environnement.

Nous espérons vous y voir en grand nombre!

Fire Station 61 is opening its doors in style on **October 8 from 8:30 a.m. to 4 p.m.** at 10 Sunnydale Street for a family day.

Bring the whole family and visit the completely renovated fire station and learn more about the firefighting profession. You and your children can also meet the mascot, Chef, and test your knowledge of prevention in the SIMulateur. Finally, if you're a sustainable development buff, you'll be invited to identify all the new aspects of the fire station that support the needs of firefighters while respecting the environment.

We hope to see many of you there!



SUGGESTIONS DE LECTURE / SUGGESTED READING

ENFANTS / KIDS



L'esprit de l'Halloween
Alexandra Larochelle et
Louis Patalano
Illustrations de
Jean-François Vachon,
en collaboration avec
Alex A.



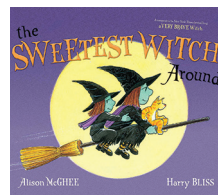
Au secours! Une momie!
Steve Metzger
Illustrations d'Aaron
Zenz, texte français de
Marie-Andrée Clermont



Est-ce toi, Bouh?
Rosa Von Feder
Illustrations de
Rachel Foo



**Trick or Treat in Canada:
A Halloween Adventure
Through the True North**
Eric James, illustrated
by Karl West

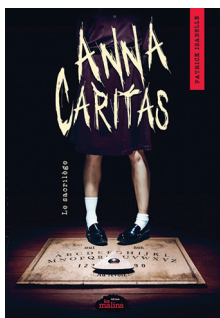


**The Sweetest Witch
Around**
Alison McGhee,
illustrated by Harry Bliss



The Okay Witch
Emma Steinkellner

ADOLESCENTS / TEENS



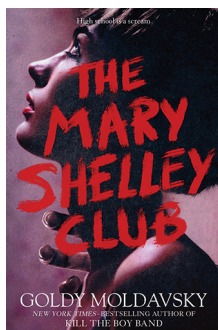
Le sacrilège
Patrick Isabelle



Par une nuit écarlate
Hubert Ben Kemoun



Sombre secret
Carole Tremblay
Illustrations de Delphine
Côté-Lacroix



The Mary Shelley Club
Goldy Moldavsky

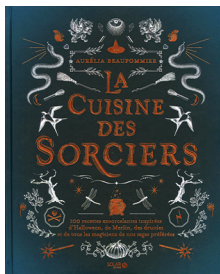


**The Woods Are Always
Watching**
Stephanie Perkins



**Don't Stay Up Late:
A Fear Street Novel**
R.L. Stine

ADULTES / ADULTS



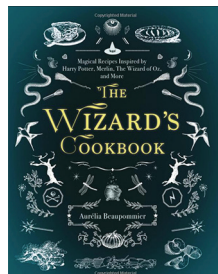
La cuisine des sorciers
Aurélia Beaupommier



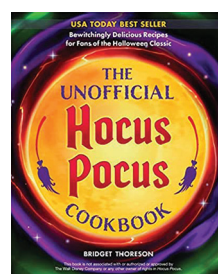
La cuisine d'Halloween
Vincent Amiel



**Le meilleur des
pommes**
Pascale Coutu
et Pierre Tremblay



The Wizard's Cookbook
Aurélia Beaupommier



**The Unofficial Hocus
Pocus Cookbook**
Bridget Thoreson



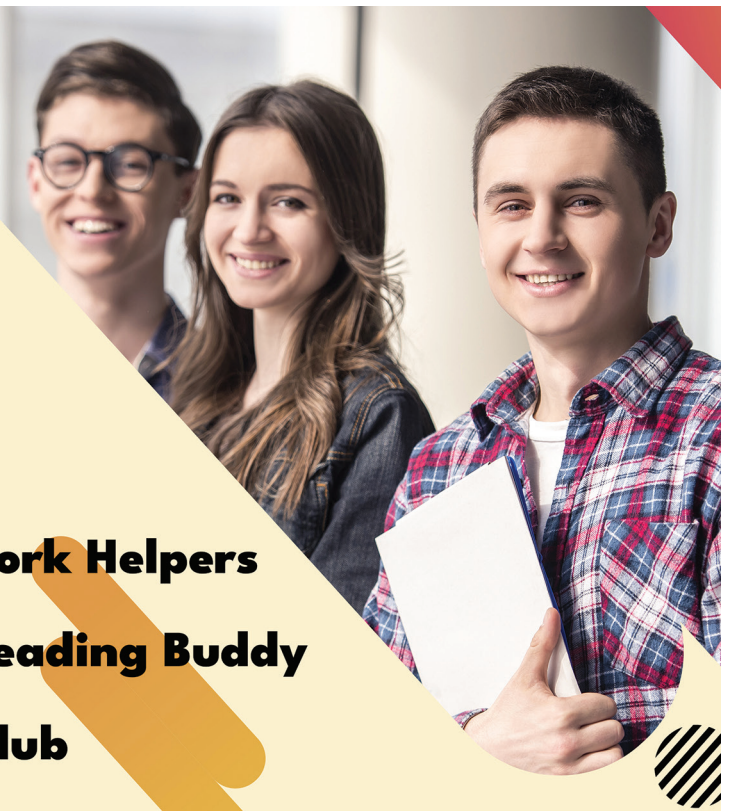
**Apples
50 Tried & True Recipes**
Julia Rutland

IMPLIQUE-TOI AU SEIN DE TA COMMUNAUTÉ! / GET INVOLVED IN YOUR COMMUNITY!

Besoin de bénévoles

Volunteers Needed

- **Aide aux devoirs – Homework Helpers**
- **Mon copain lecteur – My Reading Buddy**
- **Club de codage – Coding Club**



La bibliothèque encourage les jeunes et les adultes à devenir bénévoles et à s'impliquer dans certaines activités de notre communauté.
The library encourages youth and adults to volunteer and get involved in some of our community activities.

Pour les adolescents

Aide aux devoirs : Aider un élève du primaire qui éprouve des difficultés en français et en mathématiques à faire ses devoirs. Les mercredis, du 12 octobre au 14 décembre de 17 h à 18 h.

Mon copain lecteur : Aider un élève du primaire qui éprouve des difficultés en lecture. Les vendredis 14 et 28 octobre, 11 et 25 novembre et 9 décembre de 17 h à 18 h.

Des heures de bénévolat seront allouées aux étudiants du secondaire qui respectent leur engagement jusqu'à la fin de la saison.

For teens

Homework Helpers: Help an elementary school student who is having difficulty with French and math to do their homework. Wednesdays, from October 12 to December 14, from 5 p.m. to 6 p.m.

My Reading Buddy: Help an elementary school student who is having difficulty reading. Fridays, October 14 and 28, November 11 and 25, and December 9 from 5 p.m. to 6 p.m.

Volunteer hours will be allocated to high school students who fulfill their commitment through the end of the season.

Pour les adultes

Lire et faire lire : la bibliothèque recherche des bénévoles francophones de 50 ans et plus qui souhaiterait participer au programme « Lire et faire lire », en collaboration avec les écoles primaires francophones de Dollard-des-Ormeaux, afin de faire la lecture en français aux élèves durant les heures d'école, sur une base hebdomadaire.

Livraison à domicile : aidez-nous à effectuer la livraison et la cueillette de prêts de documents pour des membres qui ne peuvent se déplacer.

For adults

"Lire et faire lire": The library is looking for francophone volunteers aged 50 and over who would like to participate in the "Lire et faire lire" program, in collaboration with French elementary schools in Dollard-des-Ormeaux, to read in French to students during school hours on a weekly basis.

Home delivery: Help us deliver and pick up documents for members who cannot travel.

Pour participer ou obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec la bibliothèque à bibliotheque@ddo.qc.ca ou au 514 684-1496, poste 410.
To participate or for more information, please contact the library at bibliotheque@ddo.qc.ca or at 514-684-1496, ext. 410.

HALLOWEEN 2022

Voici quelques conseils pour passer un Halloween sécuritaire!

Here are some tips for a safe trick-or-treat night!



Portez des costumes courts pour éviter de trébucher.



Wear shorter costumes to avoid tripping.

Demandez à vos parents de vérifier tous les bonbons avant de les manger.



Have your parents check all your candy before eating it.

Traversez aux intersections.



Cross at intersections.

Nous serons présents dans les secteurs les plus achalandés pour veiller sur votre sécurité!

We'll be present in more populated sectors to keep you safe!



Résidents: laissez vos lumières extérieures ouvertes entre 18 h et 22 h.



Residents: leave your outdoor lights on between 6 p.m. and 10 p.m.

Parents conducteurs: débarquez ou ramassez vos enfants au bord du trottoir pour que tout le monde reste en sécurité!

Parents in cars: pick up and drop off your children at the curb so everyone stays safe!



Apportez une lampe de poche.

Take a flashlight with you.

